

The Sacred Liturgy
at St. Martin de Porres Church
3300 Table Mesa Drive, Boulder, CO 80305

According to the Roman Rite (Novus Ordo)
with Canon III

The original Latin is from the Missale Romanum,
Editio Typica Tertia, Typis Vaticanis, A.D. MMII.

The English translation is from The Roman Missal © 1973, International
Committee on English in the Liturgy, Inc.
All rights reserved.

Introductory Rites

Text in bold type is said by the congregation.

Greeting

In nomine Patris,
et Filii,
et Spiritus Sancti.
Amen.
Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.

In the name of the Father,
and of the Son,
and of the Holy Spirit. Amen.
The Lord be with you.
And also with you.

Penitential Rite

Fratres, agnoscamus peccata
nostra, ut apti simus ad sacra
mysteria celebranda.

My brothers and sisters, to
prepare ourselves to celebrate
the sacred mysteries, let us call
to mind our sins.

**Confiteor Deo omnipotenti et
vobis, fratres, quia peccavi
nimis cogitatione, verbo,
opere et omissione:**

I confess to almighty God, and
to you, my brothers and sisters,
that I have sinned through my
own fault,

(Strike the breast)

(Strike the breast)

**Mea culpa, mea culpa, mea
maxima culpa. Ideo precor
beatam Mariam semper
Virginem, omnes Angelos et
Sanctos, et vos, fratres, orare
pro me ad Dominum Deum
nostrum.**

In my thoughts and in my
words, in what I have done, and
in what I have failed to do; and
I ask blessed Mary ever virgin,
all the angels and saints, and
you, my brothers and sisters, to
pray for me to the Lord our
God.

Misereatur nostri omnipotens
Deus et, dimissis peccatis
nostris, perducat nos ad vitam
aeternam.

May almighty God have mercy
on us and forgive us our sins,
and bring us to everlasting life.

Amen.

Amen.

Kyrie

Worship Hymnal # 340

Kyrie, eleison.
Kyrie, eleison.
Christe, eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.
Kyrie, eleison.

Lord, have mercy.
Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Gloria

Worship Hymnal # 341

**Gloria in excelsis Deo et in
terra pax hominibus bonae
voluntatis.**

Glory to God in the highest, and
peace to his people on earth.

**Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te,
gratias agimus tibi propter
magnam gloriam tuam,
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.**

Lord God, heavenly King,
almighty God and Father, we
worship you, we give you
thanks, we praise you for your
glory.

**Domine Fili unigenite, Iesu
Christe, Domine Deus, Agnus
Dei, Filius Patris,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis; qui tollis
peccata mundi, suscipe
deprecationem nostram. Qui
sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.**

Lord Jesus Christ, only Son of
the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the
world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand
of the Father: receive our
prayer.

**Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus Altissimus,
Iesu Christe,
cum Sancto Spiritu:
in gloria Dei Patris.
Amen.**

For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy
Spirit, in the glory of God the
Father.
Amen.

Opening Prayer

*The text of the prayer is different each Sunday.
The English text is found in the missalette.*

The Priest Begins by saying:

Oremus. Let us pray.

After the prayer, the congregation responds:

Amen. Amen.

Liturgy of the Word

Readings for the day are found in the missalette.

First Reading

After the reading:

Verbum Domini. The Word of the Lord.
Deo gratias. Thanks be to God.

Responsorial Psalm

Second Reading

After the reading:

Verbum Domini. The Word of the Lord.
Deo gratias. Thanks be to God.

Gospel Acclamation

The congregation stands.

Gospel

Worship Hymnal #344:

Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.

Lectio sancti Evangelii
secundum [N].

Gloria tibi, Domine.

The Lord be with you.
And also with you.

A reading from the holy gospel
according to [N].
Glory to you. Lord.

After the reading:

Verbum Domini.
Laus tibi, Christe.

The gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Profession of Faith (Nicene Creed)

Worship Hymnal # 345

**Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et
invisibilium.**

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth, of
all that is seen and unseen.

**Et in unum Dominum
Iesum Christum,
Filius Dei unigenitum,
et ex Patre natum,
ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de
lumine, Deum verum de Deo
vero, genitum, non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines et
propter nostram salutem
descendit de caelis.**

We believe in one Lord,
Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten
of the Father,
God from God, Light from
Light,
true God from true God,
begotten, not made,
one in Being with the Father.
Through him all things were
made.
For us men and our salvation
he came down from heaven:

(Bow)

*Et incarnatus est de Spiritu
Sancto, ex Maria Virgine,
et homo factus est.*

**Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato;
passus et sepultus est,
et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas,
et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram Patris.**

**Et iterum venturus est cum
gloria, iudicare vivos et
mortuos, cuius regni non erit
finis.**

**Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit.**

**Qui cum Patre et Filio
simul adoratur et
conglorificatur:
qui locutus est per prophetas.**

**Et unam, sanctam, catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem
mortuorum,
et vitam venturi saeculi.
Amen.**

Prayer of the Faithful

Worship Hymnal #346

Exaudire digneris.

Te rogamus, audi nos.

(Bow)

*by the power of the Holy Spirit,
he was born of the Virgin Mary,
and became man.*

For our sake he was crucified
under Pontius Pilate;
he suffered, died, and was buried.
On the third day he rose again in
fulfillment of the Scriptures; he
ascended into heaven and is
seated at the right hand of the
Father.

He will come again in glory to
judge the living and the dead,
and his kingdom will have no
end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and
the Son.

With the Father and the Son
he is worshipped and glorified.
He has spoken through
the Prophets.

We believe in one holy catholic
and apostolic Church.

We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of
the dead,
and the life of the world to come.
Amen.

Liturgy of the Eucharist

Preparation of the Altar and the Gifts

The priest may say audibly:

Benedictus es, Domine,
Deus universi, quia de tua
largitate accepimus panem,
quem tibi offerimus, fructum
terrae et operis manuum
hominum: ex quo nobis fiet
panis vitae.

Benedictus Deus in saecula.

Per huius aquae et vini
mysterium eius efficiamur
divinitatis consortes, qui
humanitatis nostrae fieri
dignatus est particeps.

Benedictus es, Domine,
Deus universi, quia de tua
largitate accepimus vinum,
quod tibi offerimus, fructum
vitis et operis manuum
hominum: ex quo nobis fiet
potus spiritalis.

Benedictus Deus in saecula.

In spiritu humilitatis et in animo
contrito suscipiamur a te,
Domine; et sic fiat sacrificium
nostrum in conspectu tuo hodie,
ut placeat tibi, Domine Deus.

Lava me, Domine,
ab iniquitate mea,
et a peccato meo munda me.

Blessed are you, Lord, God of
all creation.
Through your goodness we
have this bread to offer, which
earth has given and human
hands have made. It will
become for us the bread of life.

Blessed be God forever.

By the mystery of this water
and wine may we come to share
in the divinity of Christ, who
humbled himself to share in our
humanity.

Blessed are you, Lord, God of
all creation.
Through your goodness we
have this wine to offer, fruit of
the vine and work of human
hands. It will become our
spiritual drink.

Blessed be God forever.

Lord God, we ask you to
receive us and be pleased with
the sacrifice we offer you with
humble and contrite hearts.

Lord, wash away my iniquity;
cleansing me from my sin.

Orate, fratres: ut meum ac
vestrum sacrificium acceptabile
fiat apud Deum Patrem
omnipotentem.

Pray, brethren, that our sacrifice
may be acceptable to God,
the almighty Father.

The congregation stands.

Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram totiusque Ecclesiae suae sanctae.	May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good, and the good of all his Church.
---	--

Prayer over the Gifts

The text of the prayer is found in the missalette.

At the end of the prayer:

Amen.

Amen.

Eucharistic Prayer Preface Dialog

Worship Hymnal #347

Dominus vobiscum
Et cum spiritu tuo.
Sursum corda.
Habemus ad Dominum.

The Lord be with you.
And also with you.
Lift up your hearts.
We lift them up to the Lord.

Gratias agamus Domino Deo
nostro.

Let us give thanks to the Lord
our God.

Dignum et iustum est.

It is right to give him thanks
and praise.

Preface

The text of the prayer is found in the missalette.

Holy

Worship Hymnal #348

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra
gloria tua.
Hosanna in excelsis.**

Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
Heaven and earth are full of
your glory.
Hosanna in the highest.

**Benedictus qui venit in
nomine Domini.
Hosanna in excelsis.**

Blessed is he who comes in
the name of the Lord.
Hosanna in the highest.

The congregation kneels.

Eucharistic Prayer III

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te
condita creatura,
quia per Filium tuum, Dominum
nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non
desinis, ut a solis ortu usque ad
occasum oblatio munda
offeratur nomini tuo.

Father, you are holy indeed,
and all creation rightly gives
you praise.
All life, all holiness comes from
you through your Son, Jesus
Christ our Lord,
by the working of the Holy
Spirit.
From age to age you gather a
people to yourself,
so that from east to west
a perfect offering may be made
to the glory of your name.

Supplices ergo te, Domine,
deprecamur, ut haec munera,
quae tibi sacrandae detulimus,
eodem Spiritu sanctificare
digneris,

And so, Father, we bring you
these gifts. We ask you to make
them holy by the power of your
Spirit,

ut Corpus et sanguis fiant Filii tui Domini nostri Iesu Christi, cuius mandato haec mysteria celebramus.

Ipse enim in qua nocte tradebatur accepit panem et tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

Accipite et manducate
ex hoc omnes:
hoc est enim Corpus
meum, quod pro vobis
tradetur.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

Accipite et bibite ex eo
omnes: hic est enim calix
Sanguinis mei novi et
aeterni testamenti, qui pro
vobis et pro multis
effundetur in remissionem
peccatorum.
Hoc facite in meam
commemorationem.

that they may become the body and blood of your Son, our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate this eucharist.

On the night he was betrayed, he took bread and gave you thanks and praise. He broke the bread, gave it to his disciples, and said:

Take this, all of you,
and eat it:
this is my body which will
be given up for you.

When supper was ended, he took the cup. Again he gave you thanks and praise, gave the cup to his disciples, and said:

Take this, all of you, and
drink from it:
this is the cup of my blood,
the blood of the new and
everlasting covenant.
It will be shed for you and
for all so that sins
may be forgiven. Do this
in memory of me.

Memorial Acclamation

Worship Hymnal #349

Mysterium fidei.

**Mortem tuam annuntiamus,
Domine, et tuam
resurrectionem confitemur,
donec venias.**

Memores igitur, Domine, eiusdem Filii tui salutiferae passionis necnon mirabilis resurrectionis et ascensionis in caelum, sed et praestolantes alterum eius adventum, offerimus tibi, gratias referentes, hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quaesumus, in oblationem Ecclesiae tuae et, agnoscens Hostiam, cuius voluisti immolatione placari, concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur, Spiritu eius Sancto repleti, unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

Ipse nos tibi perficiat munus aeternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrice, Maria, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus (cum Sancto N.: Sancto diei vel patrono) et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Let us proclaim the mystery of faith:
Christ has died,
Christ is risen,
Christ will come again.

Father, calling to mind the death your Son endured for our salvation, his glorious resurrection and ascension into heaven, and ready to greet him when he comes again, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look with favor on your Church's offering, and see the Victim whose death has reconciled us to yourself. Grant that we, who are nourished by his body and blood, may be filled with his Holy Spirit, and become one body, one spirit in Christ.

May he make us an everlasting gift to you and enable us to share in the inheritance of your saints, with Mary, the virgin Mother of God; with the apostles, the martyrs, (Saint N. —the saint of the day or the patron saint) and all your saints, on whose constant intercession we rely for help.

Haec Hostiae nostrae
reconciliationis proficiat,
quaesumus, Domine, ad totius
mundi pacem atque salutem.
Ecclesiam tuam, peregrinantem
in terra, in fide et caritate
firmare digneris cum famulo tuo
Papa nostro N. et Episcopo
nostro N., cum episcopali
ordine et universo clero et omni
populo acquisitionis tuae.

Votis huius familiae, quam tibi
astare voluisti, adesto propitius.
Omnes filios tuos ubique
dispersos tibi, clemens Pater,
miseratus coniunge.

Fratres nostros defunctos et
omnes qui, tibi placentes, ex
hoc saeculo transierunt, in
regnum tuum benignus admitte,
ubi fore speramus, ut simul
gloria tua perenniter satiemur,
per Christum Dominum
nostrum, per quem mundo bona
cuncta largiris.

Per ipsum,
et cum ipso,
et in ipso,
est tibi Deo Patri omnipotenti, in
unitate Spiritus Sancti, omnis
honor et gloria, per omnia
saecula saeculorum.

Amen.

Lord, may this Sacrifice,
which has made our peace
with you, advance the peace
and salvation of all the world.
Strengthen in faith and love
your pilgrim Church on earth;
your servant, Pope N., our
bishop N., and all the bishops,
with the clergy and the entire
people your Son has gained
for you.

Father, hear the prayers of the
family you have gathered here
before you. In mercy and love
unite all your children wherever
they may be.

Welcome into your kingdom
our departed brothers and
sisters, and all who have left
this world in your friendship.
We hope to enjoy for ever the
vision of your glory, through
Christ our Lord, from whom all
good things come.

Through him,
With him,
In him,
In the unity of the Holy Spirit,
All glory and honor is yours,
Almighty Father,
For ever and ever.

Amen.

Lord's Prayer

Worship Hymnal #351

Praeceptis salutaribus moniti, et
divina institutione formati,
audemus dicere:

**Pater noster, qui es in caelis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in
caelo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum
da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus
debitoribus nostris;
et ne nos inducas in
tentationem;
sed libera nos a malo.**

Libera nos, quaesumus, Domine,
ab omnibus malis, da propitius
pacem in diebus nostris,
ut, ope misericordiae tuae
adiuti, et a peccato simus
semper liberi et ab omni
perturbatione securi:
exspectantes beatam spem
et adventum Salvatoris nostri
Iesu Christi.

**Quia tuum est regnum, et
potestas, et gloria in saecula.**

Let us pray with confidence to
the Father in the words our
Savior gave us:

Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name;
thy kingdom come;
thy will be done on earth as it
is in heaven.
Give us this day our daily
bread;
and forgive us our trespasses
as we forgive those who
trespass against us;
and lead us not into
temptation,
but deliver us from evil.

Deliver us, Lord, from every
evil, and grant us peace in our
day.
In your mercy keep us free
from sin
and protect us from all anxiety
as we wait in joyful hope
for the coming of our Savior,
Jesus Christ.

**For the kingdom, the power,
and the glory are yours, now
and forever.**

Sign of Peace

Worship Hymnal #352

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis; ne respicias peccata nostra, sed fidem Ecclesiae tuae; eamque secundum voluntatem tuam pacificare et coadunare digneris. Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.	Lord Jesus Christ, you said to your apostles: I leave you peace, my peace I give you. Look not on our sins, but on the faith of your Church, and grant us the peace and unity of your kingdom where you live for ever and ever.
--	--

Amen.

Amen.

Pax Domini sit semper
vobiscum.

The peace of the Lord be with
you always.

Et cum spiritu tuo.

And also with you.

Agnus Dei

Worship Hymnal #353

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.	Lamb of God, You take away the sin of the world, have mercy on us.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.	Lamb of God, You take away the sin of the world, have mercy on us.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.	Lamb of God, You take away the sin of the world, grant us peace.

The congregation kneels.

Communion

Ecce Agnus Dei,
ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni
vocati sunt.

This is the Lamb of God
Who takes away the sins of
the world. Happy are those
who are called to his supper.

**Domine, non sum dignus, ut
intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo,
et sanabitur anima mea.**

Lord, I am not worthy to
receive you,
But only say the word
And I shall be healed.

On reception of Holy Communion:

Corpus Christi.

The body of Christ.

Amen.

Amen.

Sanguis Christi.

The blood of Christ.

Amen.

Amen.

Period of Silence/Song of Praise

Prayer after Communion

Oremus.

Let us pray.

Amen.

After prayer:

Amen.

Concluding Rite

Dominus vobiscum.

Et cum spiritu tuo.

The Lord be with you.

And also with you.

Benedicat vos omnipotens

Deus, Pater,

et Filius,

et Spiritus Sanctus.

Amen.

May almighty God bless you,

The Father,

and the Son,

and the Holy Spirit.

Amen.

Dismissal

Worship Hymnal #354

Ite, missa est.

Deo gratias.

The Mass is ended, go in peace.

Thanks be to God.

The congregation remains standing until the priest and the procession have left the church.